A°. 1937. N°. 92.



PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 23n Augustus 1937, nr. 1445 bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk Besluit van den 8sten Mei 1937 (Staatsblad No. 19) bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 1 Januari 1937 te Rome tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italie gesloten overeenkomst betreffende de regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer met bijbehoorend protocol van onderteekening.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gezien de missive van den Minister van Staat, Minister van Kolonien, dd. 1 Juni 1937, 4de Afdeeling Bur. E.Z., No. 26/330, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk Besluit van den 8sten Mei 1937 (Staatsblad No. 19) bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 1 Januari 1937 te Rome tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italie gesloten overeenkomst betreffende de regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer met bijbehoorend protocol van onderteekening;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

te bepalen, dat het voormelde Koninklijk Besluit van den 8sten Mei 1937 (Staatsblad No. 19), nevens afschrift dezer beschikking, in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen.

De Gouverneur voornoemd,
G. J. J. WOUTERS.

Uitgegeven den 28n Augustus 1937.
De gouvernements-secretaris,
GRONEMEIJER.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de op 1 Januari 1937 te *Rome* tusschen het Koninkrijk der *Nederlanden* en het Koninkrijk *Italië* gesloten overeenkomst betreffende de regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer met bijbehoorend protocol van onderteekening, van welke stukken een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Gelet op artikel 2 der Wet Internationaal Betalingsverkeer 1934 (Staatsblad nr. 583);

Overwegende, dat genoemde overeenkomst krachtens artikel 13 voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* op 1 Januari 1937 is in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 30sten April 1937, Directie van het Protocol, nr. 15551;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde overeenkomst, met bijbehoorend protocol van onderteekening, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het Staatsblad.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's-Gravenhage, den 8sten Mei 1937.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
DE GRAEFF.

Uitgegeven den *vijf en twintigsten* Mei 1937.

De Minister van Justitie,
VAN SCHAIK.

ACCORD

entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Italie concernant le règlement des paiements relatifs aux échanges commerciaux.

Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement italien, désirant régler les paiements relatifs aux échanges commerciaux entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Italie, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1er.

1. — Les paiements relatifs aux marchandises originaires des Pays-Bas importées en Italie à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord seront effectués moyennant versement de la contrevaleur en lires italiennes à la Banca d'Italia en sa qualité de caissier de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero.

2. — L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero portera les sommes encaissées, converties en florins Pays-Bas sur la base du cours de change visé à l'art. 4 en vigueur le jour du versement, au crédit d'un compte global sans intérêts en florins Pays-Bas qu'il ouvrira au nom du Nederlandsch Clearinginstituut.

3. — Les paiements relatifs aux marchandises originaires de l'Italie importées aux Pays-Bas à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord seront effectués moyennant versement de la contrevaleur en florins Pays-Bas au Nederlandsch Clearinginstituut.

4. — Le Nederlandsch Clearinginstituut portera 90 % des sommes encaissées au crédit d'un compte global sans intérêts en florins Pays-Bas qu'il ouvrira au nom de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero.

5. — Le Nederlandsch Clearinginstituut portera le restant 10 % au crédit d'un compte „spécial" sans intérêts en florins Pays-Bas qu'il ouvrira au nom de l'Istituto Nazionale per i

Cambi con l'Estero. Ce compte ,,spécial'' servira à la liquidation des créances néerlandaises, en règlement desquelles des montants en lires italiennes ont été versés aux comptes visés à l'art. 2 par. 4, ainsi qu'au règlement d'autres groupes de créances néerlandaises à désigner de commun accord. Dès que les créances susvisées auront été liquidées, le compte spécial sera clôturé et les versements auprès du Nederlandsch Clearinginstituut seront intégralement portés au crédit du compte global mentionné au paragraphe 4.

Art. 2.

1. — Les montants en florins Pays-Bas qui se trouvent au crédit du compte global auprès du Nederlandsch Clearinginstituut, prévu à l'Arrangement italo-néerlandais du 29 juillet 1935, ainsi que les montants qui seront versés après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord en règlement d'importations de marchandises italiennes aux Pays-Bas et dans les territoires néerlandais d'outremer effectuées avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, seront entièrement portées au crédit du compte global prévu à l'art. 1 par. 4.

2. — Les montants en lires italiennes qui se trouvent au crédit du compte global auprès de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero, prévu à l'Arrangement italo-néerlandais du 29 juillet 1935 seront convertis en florins Pays-Bas et transférés au crédit du compte global en florins Pays-Bas prévu à l'art. 1 par. 2. La conversion en florins Pays-Bas ainsi que le transfert au crédit du compte global se feront dans l'ordre chronologique des versements en cause, au fur et à mesure des disponibilités du compte global auprès du Nederlandsch Clearinginstituut prévu à l'art. 1 par. 4. La conversion sera basée sur le cours de change visé à l'art. 4 en vigueur le jour du transfert.

3. — Les montants en lires italiennes qui seront versés après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord en règlement d'importations en Italie de marchandises originaires des Pays-Bas et des territoires néerlandais d'outremer, effectuées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront portés au crédit du compte global visé à l'art. 1 par. 2 et convertis en florins Pays-Bas conformément audit paragraphe.

4. — Les montants en lires italiennes versés à des comptes bloqués institués par le décret ministériel italien du 20 novembre 1935 seront convertis en florins Pays-Bas et transférés au crédit

du compte global en florins Pays-Bas prévu à l'art. 1 par. 2. La conversion en florins Pays-Bas ainsi que le transfert au crédit du compte global se feront dans l'ordre chronologique des versements en cause, au fur et à mesure des disponibilités du compte spécial auprès du Nederlandsch Clearinginstituut prévu à l'art. 1 par 5. La conversion sera basée sur le cours de change visé à l'art. 4 en vigueur le jour du transfert.

Art. 3.

1. — L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et le Nederlandsch Clearinginstituut s'aviseront chaque jour réciproquement des versements effectués. Les avis de versements mentionneront pour chaque versement la somme versée, le nom du donneur d'ordre, le nom du bénéficiaire et toutes indications nécessaires à identifier la créance. Les avis de versement de l'Instituto Nazionale per i Cambi con l'Estero mentionneront en outre la contrevaleur en florins Pays-Bas de chaque somme versée.

2. — Aussitôt que possible l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero avisera le Nederlandsch Clearinginstituut des versements déjà effectués, visés à l'art. 2 par. 2 et 4; le Nederlandsch Clearinginstituut de sa part avisera l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero des versements déjà effectués visés à l'art. 2 par. 1.

3. — L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero avisera le Nederlandsch Clearinginstituut, sans délai, de chaque conversion en florins Pays-Bas et transfert au crédit du compte global conformément aux dispositions de l'art. 2 par. 2 et 4.

Art. 4.

1. — L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et le Nederlandsch Clearinginstituut fixeront de commun accord le cours de change entre la lire italienne et le florin Pays-Bas. Ce cours sera appliqué pour la conversion en lires des dettes libellées en florins Pays-Bas, respectivement pour la conversion en florins Pays-Bas des dettes libellées en lires.

2. — Les dettes libellées en devise autre que la lire et le florin Pays-Bas seront converties en lires en Italie et en florins Pays-Bas aux Pays-Bas, respectivement aux cours officiels de la Bourse de Rome et de celle d'Amsterdam du jour précédent celui du versement.

3. — Au cas où sur la base des cours de conversion appliqués conformément aux dispositions ci-dessus, le créancier n'aura pas reçu le montant intégral de sa créance, le débiteur sera tenu à un versement supplémentaire pour couvrir la différence. Le règlement de la contrevaleur de ces versements supplémentaires aux créanciers se fera immédiatement après réception de l'avis de versement en dehors de l'ordre chronologique visé à l'art. 5.

4. — Par dérogation aux dispositions du par. 3, les versements en lires italiennes aux comptes en lires visés à l'art. 2 par. 4 ont un caractère libératoire pour les débiteurs italiens.

Art. 5.

1. — Les paiements aux créanciers seront effectués dans la monnaie des Pays respectifs, dans la limite des disponibilités et dans l'ordre chronologique des versements.

2. — Les avis de versement visés à l'art. 3 par. 1, ainsi que le avis de conversion et de transfert visés à l'art. 3 par. 3, serviront d'ordre de paiement: en ce qui concerne les avis de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero pour la somme en florins Pays-Bas y indiquée; en ce qui concerne les avis du Nederlandsch Clearinginstituut pour la contrevaleur en lires italiennes du montant versé en florins Pays-Bas, calculée sur le base du cours de change visé à l'art. 4.

3. — L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero portera chaque paiement au débit du compte global en florins Pays-Bas ouvert au nom du Nederlandsch Clearinginstituut; le Nederlandsch Clearinginstituut portera chaque paiement au débit du compte global en florins Pays-Bas, respectivement au débit du compte spécial dans la même monnaie, ouverts au nom de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero.

4. — Le Nederlandsch Clearinginstituut et l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero s'aviseront sans délai des paiements effectués en se référant aux avis de versement y relatifs.

Art. 6.

1. — Toute exportation de marchandises originaires des Pays-Bas effectuée après la date de la mise en vigueur du présent Accord, et à régler d'après ses dispositions, sera soumise au visa préalable des autorités compétentes néerlandaises d'après les règlements en vigueur aux Pays-Bas. Ce visa sera apposé sur une copie de la facture.

2. — La production de la copie visée est obligatoire pour que la Banca d'Italia accepte le versement en règlement de la dette en cause.

3. — La copie visée sera remise à l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero qui la joindra, dûment estampillée, aux avis de versement à envoyer au Nederlandsch Clearinginstituut.

Art. 7.

1. — Chaque avance pour achat de marchandises d'origine italienne ou des Pays-Bas destinées à être importées aux Pays-Bas, respectivement en Italie, sera réglée selon les dispositions du présent Accord.

2. — Pour être admises aux versements, ces avances doivent se référer à une licence d'importation déjà délivrée par les autorités compétentes, pour autant qu'une telle licence est obligatoire, être insérées dans le contrat d'achat de la marchandise et correspondre aux usages commerciaux.

Art. 8.

1. — Des opérations de compensation privée de marchandises originaires des Pays-Bas et de l'Italie ne seront pas admises. Toutefois les compensations privée déjà approuvées et en cours d'exécution au moment de la signature du présent Accord pourront être achevées.

2. — Les opérations de compensation privée se rapportant à des marchandises italiennes et à des marchandises originaires des territoires néerlandais d'outremer visées à l'art. 1, troisième alinéa de l'Accord Commercial provisoire, signé en date de ce jour, seront effectuées avec l'autorisation préalable de l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et du Nederlandsch Clearinginstituut, le règlement se faisant en tout cas par l'entremise des deux institutions de clearing. L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et le Nederlandsch Clearinginstituut fixeront de commun accord les modalités techniques à appliquer.

Art. 9.

Le présent Accord ne s'applique pas au trafic des marchandises en transit.

Art. 10.

Chacun des deux Gouvernements prendra en ce qui le concerne les mesures nécessaires pour obliger ses ressortissants à respecter les dispositions du présent Accord.

Art. 11.

1. — Les deux Gouvernements régleront d'un commun accord les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord.

2. — L'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero et le Nederlandsch Clearinginstituut se mettront d'accord sur les modalités techniques nécessaires à assurer le fonctionnement régulier du présent Accord.

Art. 12.

1. — Si après l'expiration du présent Accord un solde subsiste auprès de l'institution de clearing de l'un des deux Pays en faveur de l'autre Pays, les importateurs de ce dernier Pays devront continuer à verser la contre-valeur de leurs importations à leur institution de clearing jusqu'à l'amortissement intégral des créances correspondant à ce solde.

2. — De même le prix d'achat des marchandises importées à crédit continuera à être réglé conformément aux dispositions du présent Accord.

Art. 13.

1. — Le présent Accord prendra ses effets à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1937.

2. — S'il n'est pas dénoncé avant le 1er juin 1937, il restera en vigueur pour une période ultérieure de trois mois et il sera renouvelable par tacite réconduction pour des périodes trimestrielles chaque fois qu'il ne sera pas dénoncé au moins un mois avant l'échéance.

3. — Seront réglés selon les dispositions du présent Accord les paiements relatifs aux importations de marchandises originaires des Pays-Bas ou de l'Italie expédiées au plus tard le lendemain du jour de la dénonciation du présent Accord, même si l'importation dans l'autre Pays aura lieu après la date de l'expiration de l'Accord.

4. — Le présent Accord remplace l'Arrangement du 29 juillet 1935.

EN FOI DE QUOI on a signé le présent Accord.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 1er janvier 1937.

Pour les PAYS-BAS: Pour l'ITALIE:

W. E. VAN PANHUYS. CIANO

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de l'Accord concernant le règlement des paiements relatifs aux échanges commerciaux entre le Royaume des Pays-Bas et la Royaume d'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont constaté ce qui suit:

Le Royaume des Pays-Bas comprend les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao.

Partout où dans le présent Accord figure l'expression ,,Pays-Bas'', le territoire situé en Europe est seul visé.

FAIT à Rome, en double exemplaire, le 1er janvier 1937.

Pour les PAYS-BAS:
W. E. VAN PANHUYS.

Pour l'ITALIE:
CIANO.

VERTALING.

OVEREENKOMST

tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italië, betreffende de regeling van de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer.

De Nederlandsche Regeering en de Italiaansche Regeering, wenschende de betalingen voortvloeiende uit het handelsverkeer tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italië te regelen, zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Art. 1.

1. — De betalingen met betrekking tot goederen van oorsprong uit Nederland, welke van den datum van de inwerkingtreding van deze overeenkomst af in Italië worden ingevoerd, zullen geschieden door middel van storting van de tegenwaarde in lires bij de Banca d'Italia, in haar hoedanigheid van kassier van het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero.

2. — Het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero zal de geïnde bedragen, omgerekend in guldens op basis van den in artikel 4 bedoelden wisselkoers geldend op den dag van storting, boeken in het credit van een algemeene rentelooze rekening in guldens, welke het ten name van het Nederlandsch Clearinginstituut zal openen.

3. — De betalingen met betrekking tot goederen van oorsprong uit Italië, die van den datum van de inwerkingtreding van deze overeenkomst af in Nederland worden ingevoerd, zullen geschieden door middel van storting van de tegenwaarde in guldens bij het Nederlandsch Clearinginstituut.

4. — Het Nederlandsch Clearinginstituut zal 90 % van de geïnde bedragen boeken in het credit van een algemeene rentelooze rekening in guldens, welke het ten name van het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero zal openen.

5. — Het Nederlandsch Clearinginstituut zal de resteerende 10 % boeken in het credit van een speciale rentelooze rekening in guldens, welke het ten name van het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero zal openen. Deze speciale rekening zal dienen

voor de liquidatie van de Nederlandsche vorderingen, ter vereffening waarvan stortingen in lires hebben plaats gevonden op de rekeningen bedoeld in art. 2 par. 4, alsmede tot liquidatie van andere groepen van Nederlandsche vorderingen, in gemeen overleg aan te wijzen. Zoodra de bovenbedoelde vorderingen zullen zijn geliquideerd, zal de speciale rekening worden gesloten en zullen de stortingen bij het Nederlandsch Clearinginstituut ten volle worden geboekt in het credit van de algemeene rekening, genoemd in par. 4.

Art. 2.

1. — De bedragen in guldens, die werden geboekt in het credit van de algemeene rekening bij het Nederlandsch Clearinginstituut, voorzien in de Italiaansch-Nederlandsche regeling van 29 Juli 1935, alsmede de bedragen, welke na den datum van de inwerkingtreding van deze overeenkomst zullen worden gestort ter betaling van Italiaansche goederen ingevoerd in Nederland en in de Nederlandsche overzeesche gebiedsdeelen voor den datum van de inwerkingtreding van deze overeenkomst, zullen geheel worden geboekt in het credit van de algemeene rekening, bedoeld in art. 1 par. 4.

2. — De bedragen, in lires, die werden geboekt in het credit van de algemeene rekening bij het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero, voorzien in de Italiaansch-Nederlandsche regeling van 29 Juli 1935, zullen worden omgerekend in guldens en worden overgeboekt naar het credit van de algemeene rekening in guldens, bedoeld in art. 1 par. 2. De omrekening in guldens, alsmede de overboeking naar het credit van de algemeene rekening zullen geschieden in de chronologische volgorde van de betreffende stortingen, naar mate van de bedragen, beschikbaar op de algemeene rekening bij het Nederlandsch Clearinginstituut, bedoeld in art. 1 par 4. De omrekening zal worden gebaseerd op den in art. 4 bedoelden wisselkoers, geldend op den dag van overboeking.

3. — De bedragen in lires, welke na den datum van de inwerkingtreding van deze overeenkomst zullen worden gestort ter betaling van goederen van oorsprong uit Nederland en uit de Nederlandsche overzeesche gebiedsdeelen, ingevoerd in Italië voor den datum van de inwerkingtreding van deze overeenkomst, zullen worden geboekt in het credit van de algemeene rekening bedoeld in art. 1 par. 2 en worden omgerekend in guldens overeenkomstig genoemde paragraaf.

4. — De bedragen in lires, welke zijn gestort op de geblokkeerde rekeningen ingesteld bij het Italiaansch Ministerieele Besluit van 20 November 1935, zullen worden omgerekend in Nederlandsche guldens en overgeboekt naar het credit van de algemeene rekening in guldens, voorzien in artikel 1 par. 2. De omrekening in guldens alsmede de overboeking naar het credit van de algemeene rekening zullen geschieden in de chronologische volgorde van de betreffende stortingen, naarmate van de bedragen, beschikbaar op de speciale rekening bij het Nederlandsch Clearinginstituut, voorzien in art. 1 par. 5. De omrekening zal worden gebaseerd op den in art. 4 bedoelden koers, geldend op den dag van overboeking.

Art. 3.

1. — Wederzijds zullen het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero en het Nederlandsch Clearinginstituut elkaar dagelijks advies zenden van de gedane stortingen. De adviezen van storting zullen voor elke storting vermelden het gestorte bedrag, den naam van den opdrachtgever, den naam van den begunstigde en alle gegevens, noodzakelijk voor het vaststellen van de vordering. De adviezen van storting van het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero zullen van elk gestort bedrag bovendien de tegenwaarde in guldens vermelden.

2. — Het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero zal het Nederlandsch Clearinginstituut zoo spoedig mogelijk advies zenden van de reeds gedane stortingen, bedoeld in art. 2 par. 2 en 4; het Nederlandsch Clearinginstituut zal van zijn kant het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero advies zenden van de reeds gedane stortingen bedoeld in art. 2 par. 1.

3. — Het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero zal het Nederlandsch Clearinginstituut onverwijld advies zenden van elke omrekening in guldens en overboeking in het credit van de algemeene rekening, overeenkomstig de bepalingen van art. 2 par. 2 en 4.

Art. 4.

1. — Het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero en het Nederlandsch Clearinginstituut zullen in gemeen overleg den wisselkoers tusschen de lire en den gulden vaststellen. Deze koers zal worden gebruikt bij de omrekening in lires van de verplichtingen, luidende in guldens, resp. bij de omrekening in guldens van de schulden, luidende in lires.

2. — De verplichtingen, luidende in een andere valuta dan de lire en den gulden zullen in Italië worden omgerekend in lires en in Nederland in guldens tegen de officieele koersen van de beurs van Rome resp. die van Amsterdam, op den dag voorafgaande aan dien van de storting.

3. — In het geval dat de schuldeischer op basis van den omrekeningskoers, toegepast overeenkomstig de bovenstaande bepalingen, niet het volle bedrag van zijn vordering zou hebben ontvangen, zal de schuldenaar, teneinde het verschil te dekken, tot bijstorting gehouden zijn. De betaling van de tegenwaarde van deze bijstortingen aan de schuldeischers zal geschieden onmiddellijk na ontvangst van het advies van storting, buiten de chronologische volgorde bedoeld in art. 5 om.

4. — In afwijking van de bepalingen van par. 3, hebben de stortingen in lires op de rekeningen in lires, bedoeld in art. 2 par. 4, een bevrijdende werking voor de Italiaansche schuldenaren.

Art. 5.

1. — De betalingen aan de schuldeischers zullen geschieden in de valuta van de resp. landen, voor zoover gelden beschikbaar zijn en in de chronologische volgorde van de stortingen.

2. — De adviezen van storting bedoeld in art. 3 par. 1, alsmede de adviezen van omrekening en overboeking, bedoeld in art. 3 par. 3, zullen dienen als betalingsopdracht, wat betreft de adviezen van het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero voor het daarin aangegeven bedrag in guldens; wat betreft de adviezen van het Nederlandsch Clearinginstituut voor de tegenwaarde in lires van het in guldens gestorte bedrag, berekend op basis van den wisselkoers, bedoeld in art. 4.

3. — Het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero zal elke betaling boeken in het debet van de algemeene rekening in guldens, welke is geopend ten name van het Nederlandsch Clearinginstituut; het Nederlandsch Clearinginstituut zal elke betaling boeken in het debet van de algemeene rekening in guldens, resp. van de speciale rekening in deze valuta, welke zijn geopend ten name van het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero.

4. — Het Nederlandsch Clearinginstituut en het Instituto Nazionale per i Cambi con l'Estero zullen elkaar onverwijld advies zenden van de verrichte uitbetalingen, daarbij verwijzende naar de betreffende adviezen van storting.

Art. 6.

1. — Elke uitvoer van goederen van oorsprong uit Nederland, plaats hebbende na den datum van de inwerkingtreding van deze overeenkomst, en welke zal worden verrekend volgens de bepalingen daarvan, zal onderworpen zijn aan het voorafgaande visum van de Nederlandsche autoriteiten, welke daartoe volgens de in Nederland bestaande regelingen bevoegd zijn. Dit visum zal worden geplaatst op een afschrift van de factuur.

2. — Het overleggen van het bedoelde afschrift is verplicht, wil de Banca d'Italia de storting ter vereffening van de betreffende schuld aanvaarden.

3. — Het bedoelde afschrift zal worden toegezonden aan het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero, die deze behoorlijk gewaarmerkt zal toevoegen aan de adviezen van storting, welke aan het Nederlandsch Clearinginstituut worden gezonden.

Art. 7.

1. — Elke vooruitbetaling voor aankoop van goederen van Italiaanschen of Nederlandschen oorsprong, welke bestemd zijn om te worden ingevoerd in Nederland, resp. in Italië, zal worden geregeld volgens de bepalingen van deze overeenkomst.

2. — Om tot storting te worden toegelaten, moeten deze vooruitbetalingen betrekking hebben op een invoervergunning, welke door de bevoegde autoriteiten reeds is afgegeven, voor zoover een dergelijke vergunning is vereischt; zij moeten zijn opgenomen in het koopcontract van de goederen en moeten overeenstemmen met de handelsgebruiken.

Art. 8.

1. — Particuliere compensatie-transacties van goederen van oorsprong uit Nederland en uit Italië zullen niet zijn toegestaan. Evenwel zullen de particuliere compensaties, welke reeds zijn goedgekeurd en waaraan op het oogenblik van de onderteekening van deze overeenkomst een begin van uitvoering is gegeven, kunnen worden afgewikkeld.

2. — De in de derde alinea van art. 1 van de heden onderteekende voorloopige handelsovereenkomst bedoelde particuliere compensatietransacties, betrekking hebbende op Italiaansche goederen en op goederen van oorsprong uit de Nederlandsche

overzeesche gebiedsdeelen, zullen plaats vinden met voorafgaande toestemming van het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero en van het Nederlandsch Clearinginstituut, terwijl de betaling in ieder geval zal plaats hebben door tusschenkomst van de beide clearinginstituten. Het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero en het Nederlandsch Clearinginstituut zullen in gemeen overleg de toe te passen technische uitvoeringsbepalingen vaststellen.

Art. 9.

Deze overeenkomst is niet van toepassing op het doorvoerverkeer.

Art. 10.

Elk van de beide Regeeringen zal, voor wat haar betreft, de noodige maatregelen nemen om haar onderdanen te verplichten de bepalingen van deze overeenkomst te eerbiedigen.

Art. 11.

1. — De beide Regeeringen zullen in gemeen overleg de moeilijkheden regelen, die zich bij de toepassing van deze overeenkomst zouden kunnen voordoen.

2. — Het Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero en het Nederlandsch Clearinginstituut zullen zich verstaan over de technische uitvoeringsbepalingen, die noodzakelijk zijn om de behoorlijke werking van deze overeenkomst te verzekeren.

Art. 12.

1. — Indien na den afloop van deze overeenkomst bij het clearinginstituut van een van de beide landen een saldo blijft bestaan ten gunste van het andere land, zullen de importeurs van dit laatste land moeten voortgaan met de tegenwaarde van hun invoeren te storten bij hun clearinginstituut totdat de volledige delging van de vorderingen, overeenkomend met dit saldo, zal hebben plaats gevonden.

2. — Evenzoo zal de aankoopsprijs van de op crediet ingevoerde goederen nog moeten worden vereffend overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst.

Art. 13.

1. — Deze overeenkomst zal in werking treden op den datum van de onderteekening ervan en van kracht blijven tot 30 Juni 1937.

2. — Indien de overeenkomst niet is opgezegd voor 1 Juni 1937 zal zij voor een verder tijdvak van 3 maanden van kracht blijven en zal zij elke keer, dat zij niet ten minste één maand voor den vervaldatum is opgezegd, stilzwijgend voor een tijdvak van drie maanden worden verlengd.

3. — De betalingen met betrekking tot den invoer van goederen van oorsprong uit Italië of uit Nederland, die uiterlijk op den dag volgenden op dien van de opzegging van deze overeenkomst zijn afgezonden, zullen geschieden volgens de bepalingen van deze overeenkomst, zelfs wanneer de invoer in het andere land zal plaats vinden na den datum van den afloop van de overeenkomst.

4. — Deze overeenkomst vervangt de regeling van 29 Juli 1935.

TER OORKONDE WAARVAN men deze overeenkomst heeft geteekend.

GEDAAN in tweevoud te Rome, den 1en Januari 1937.

Voor NEDERLAND: Voor ITALIË:

W. E. VAN PANHUYS. CIANO.

PROTOCOL VAN ONDERTEEKENING.

Op het oogenblik, dat wordt overgegaan tot de onderteekening van de overeenkomst betreffende de regeling van de betalingen, voortvloeiende uit het handelsverkeer tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italië, hebben de ondergeteekende gevolmachtigden het volgende vastgesteld:

Het Koninkrijk der Nederlanden omvat Nederland, Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao.

Overal waar in deze overeenkomst de uitdrukking ,,Nederland'' voorkomt, is alleen het grondgebied in Europa bedoeld.

GEDAAN in tweevoud te Rome, den 1en Januari 1937.

Voor NEDERLAND:	Voor ITALIË:
W. E. VAN PANHUYS.	CIANO.